*Марія Зелінська / Maria Zielińska*

**ПОЛЬСЬКОМОВНІ КОМУНІКАТИВНІ ВМІННЯ ТА НАВИЧКИ МОЛОДІ ПОЛЬСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ ЛЬВІВСЬКОЇ, ІВАНО-ФРАНКІВСЬКОЇ І ТЕРНОПІЛЬСЬКОЇ ОБЛАСТЕЙ УКРАЇНИ**

Дослідження присвячено польськомовній комунікативній компетенції молодих носіїв польської мови трьох західних областей сучасної України, які декларують польське походження. Праця опирається на засади системно-структурної та функціонально-комунікативної парадигм і базується на зібраних методом польового дослідження усних і писемних висловлюваннях, які не відповідають загальнопольській „зразковій” і „ужитковій” нормі. Проаналізовано близько 30 000 висловлювань, сформульованих у різних комунікативних ситуаціях у межах локальної польськомовної спільноти та поза нею.

Матеріал дослідження становить 9539 одиниць – прикладів відхилень від орфоепічної, граматичної і лексичної норм загальнопольської мови та у сфері мовленнєвого етикету. Приклади мовно-комунікативних відхилень походять з усних і писемних польськомовних текстів учнівської молоді.

Дослідженням охоплено мовлення учнів 17 позашкільних навчальних закладів Львівської, Івано-Франківської та Тернопільської областей, де вивчають польську мову. Це десять осередків, які функціонують у містах Львівської області: Дрогобич, Борислав, Трускавець, Стрий, Самбір, Золочів, Новий Розділ, Судова Вишня, Яворів і Жидачів, чотири – в містах Івано-Франківської: Коломия, Болехів, Долина та Калуш, а також три школи Тернопільської області – в місті Чортків, селі Стари́й Ска́лат та селищі міського типу Підволочиськ.

Національний склад, а зокрема належність до польської національної меншини членів сімей анкетованих (загалом 453 особи), представлено так: обоє батьків польської національності – 9% сімей, один з батьків – 37%, хтось із старших членів сім’ї (бабуся або дідусь) – 28%, обоє представників старшогопокоління – 6% і найстаршепокоління (прабабуся та / або прадідусь) – 20%. Сім’я є найважливішим чинником формування мовно-національної свідомості дитини, а найвагомішу роль відіграють старші члени родини (бабуся та / або дідусь) (польською мовою з бабусею та / або дідусем спілкуються 39% опитуваних, з батьками – 10%, 18% використовують у спілкуванні як з найстаршими членами сім’ї, так і з батьками дві, інколи три мови). Більшість анкетованих почерпнули знання мови від свого найближчого оточення (бабусі та / або дідуся – 37%, батьків (або одного з них) – 33%) і вважають своїм обов’язком передати її наступним поколінням (99%). В Україні, як зрештою і в інших державах, в яких польська мова функціонує в домінантному іншомовному оточенні, коло її використання є обмежене. Зміна комунікативної ситуації зумовлює перемикання з одного мовного коду на інший. Щодня молодь спілкується здебільшого українською мовою. Спілкування ж польською мовою відбувається найчастіше в позашкільному навчальному закладі (під час занять – 99%, під час перерв – 54%), костелі (75%) та вдома (49%). Саме школа (88%) і костел (78%), на думку більшості досліджуваних учнів, пропагують нормативну польську мову, яку варто наслідувати. 75% анкетованих вважають, що таким взірцем є також польські ЗМІ. Носієм правильної польської мови для 31% молоді є учитель (директор) позашкільного навчального закладу, для 23% – ксьондз, значно рідше – бабуся та / або дідусь (18%) і батьки (14%). Найчастіше молоді носії польської мови в Україні мають доступ до польського телебачення (11% – систематично, 41,5% – часто), рідше читають польськомовну літературу та пресу (5% – систематично, 37% – часто) і загалом небагато з них слухають польськомовні радіопрограми (2% – систематично, 10% – часто). Більша частина учнів (84%) усвідомлює відмінності між польською мовою, яка функціонує на території України, і тією, якою спілкуються поляки з Польщі (звертають увагу на відмінності у вимові (73%), лексиці (52%), словозміні (44%), синтаксисі (40%) і словотворенні (31%)) і переконані, що треба підвищувати свій рівень володіння мовою, чим вони, як правило, і мотивували рішення стати учнями позашкільних навчальних закладів. 53% молодих носіїв польської мови обґрунтовують мету вивчення (чи вдосконалення) мови своїх предків бажанням здобувати вищу освіту і проживати в Республіці Польща. Незважаючи на те, що для більшості анкетованих (87%) польська мова є легкою, вони вказують на певні труднощі у формулюванні писемних польськомовних висловлювань і опануванні орфографічних норм. Найвище молодь оцінює свої уміння і навички читання та розуміння на слух, слабше – говоріння. Загалом половина анкетованих (49%) переконана, що поляки, які проживають в Україні, повинні між собою спілкуватися польською мовою, 22% вважає, що польською і українською та 9% – українською мовою. Відповіді на окремі запитання анкети молоді люди неодноразово обґрунтовували своєю (чи своїх батьків) польською національністю, походженням, що загалом дає нам змогу судити про рівень сформованості національної свідомості у молодого покоління носіїв цієї мови.

Загалом виявлено **5037** випадків мовно-комунікативних особливостей **орфоепічного** (**19%**) і **граматичного** (**81%**) характеру на тлі загальнопольської норми (порівн. рис. 1.).

Відмінності в **реалізації звуків польської мови** стосуються вимови **голосних** (**35%** від загальноїкількостізафіксованих орфоепічних особливостей): *u*в дифтонгах *eu,au* як *[f]* або *[v]([evropa],[aftobus]); ą* як *[oṷ] ([znai̯oṷ])*, *[õm]([vodõm])* або *[o]([p’išo])* в кінці слова; *ą, ę* перед *ś* як *[õń], [ẽń]*або *[õn], [ẽn] ([čẽńść], [ščẽnśl’ivy]); ę* перед *[k]* як *[ẽń] ([rẽńka])* і **приголосних** (**46%** від усіх виділених відхилень на рівні орфоепії): *ł* як *[l]* або *[v]([valbžyχ], [čytava]);l*як *[l’] ([l’i̯epšy]);ć, ś, ź* як напівпом’якшені приголосні *[c’], [s’]* і *[ӡ’] ([malovac’], [s’i̯edẽm], [ӡ’i̯ẽń]), ń* як *[n]* перед *[c],[č]* і *[s]([tãnčyć], [pãnstfо]); g*як *[ɣ]([ɣroše]); ś* як *[š]([v’išńa]);* м’який *k’* як *[k] ([kešẽń])*. Нетипове для загальнопольської мови **наголошення слів** трапляється в **19%** (від усіх аналізованих орфоепічних особливостей) випадків, напр. ***ład****nymipre****zen****tami; na****nim***.

У **46%** матеріалу (від загальної кількості, яка становить **4100** прикладів, виділених особливостей граматичних форм) фіксуємо відхилення від загальнопольської мови в **реалізації іменних граматичних категорій**. У 58% цього типу прикладів виділено диференційні на тлі нормативної польської мови способи реалізації **категорії роду і числа**.Переважна більшість аналізованих особливостей реалізації категорії родупов’язана з характерним для загальнопольської мови (і нетиповим для східнослов’янських) протиставленням чоловічо-особового роду нечоловічо-особовому. Відхилення простежуємо у формах чоловічо-особових іменників і залежних від них слів: *tenaszestudenty*зам.*cinasistudenci*; формах дієслів, узгоджених з нечоловічо-особовими іменниками: *samochodybyli*зам. *były*;у формах знахідного відмінкамножини нечоловічо-особових іменників: *mamkoleżanek* зам. *koleżanki*і займенників: *znamich*[dziewczyny]зам.*je* та у формі займенника третьої особи множини: *oni*[zeszyty]зам.*one*. Під впливомродової належності українських відповідників відбувається зміна роду польських іменників чоловічого роду на жіночий рід і навпаки: *problema*зам. *problem;klas*зам. *klasа* та нормативного середнього роду на чоловічий або жіночий: *tentechnikum*зам. *totechnikum; gimnazja*зам. *gimnazjum*. Особливості реалізації категорії числа полягають у вживанні форм однини польських іменників *pluraliatantum:powidło*зам. *powidła* іформально-граматичному узгодженні підмета, який окреслює пару осіб, з присудком: *państwojest*зам. *są*. Особливості реалізації **категорії відмінка** (42%) зафіксовано в закінченнях іменників в однині у: родовому: *pokoja*зам.*pokoju;akademiku*зам.*akademika*, давальному: *nauczycielu*зам.*nauczycielowi*, знахідному: *koleżanku* зам.*koleżankę; pani* зам.*panią*, орудному: *ptakem*зам.*ptakiem*та місцевому: *(na) pole*зам. *polu;(na) tablice* зам. *tablicy*відмінках. У формах множини суперечне із загальнопольською морфологічною нормою закінчення трапляється у таких відмінках: називний: *ludzi*зам.*ludzie;rodzicy*зам.*rodzice; ziemi*зам. *ziemie*, родовий: *lekarzów*зам.*lekarzy*, давальний: *kelneram*зам.*kelnerom*і знахідний:*lekcji*зам. *lekcje;podróży*зам. *podróże*. В іменниках*pluraliatantum* вживання ненормативного закінчення фіксуємо у родовому: *perfumów*зам. *perfum* і знахідному: *gratulacji*зам. *gratulacje* відмінках. Відхилення від загальнопольської мови простежуємо в основі відмінкових форм іменників середнього роду на *-ę*. Їхня особливість полягає у вживанні невідповідного суфікса: *imienia*зам. *imiona;prosięt*зам. *prosiąt* або ж його відсутності: *szczenia* зам. *szczenięta*. На тлі нормативної польської мови вирізняються також форми особових займенників *ja, ty*i*on* уродовому, давальному чизнахідному відмінках однини. З-поміж двох варіантів їхніх відмінкових форм: неенклітичних і енклітичних у досліджуваному мовленні набувають поширення неенклітичні (наголошувані) форми: *jego* зам. *go*.

Відмінності від нормативної польської мови в реалізації **вербальнихграматичних категорій** притаманні **28%** зафіксованихприкладів (від усіх виділених особливих форм на рівні граматики).З них 31,5% проявляється у способі вираження **категорії особи**: *Mynieczytalitejksiążki*зам. *czytaliśmy; Byliwszkolie* зам. *byliście*. Нехарактерні для загальнопольської мови **словозмінні часові форми** виділено у 52% дієслів минулого: *Toonniosl*зам. *niósłwszystko; Oniteż chciali*зам. *chcielijechać doWarszawy*, теперішнього і майбутнього простого часу: *Toonasobietylkotakmarze*зам. *marzy; Jazarazsamaodniesę* зам. *odniosęnaszejnauczycielce*.16,5% становлять особливості вираження **категорії способу**: умовного: *Jamusiałamby*зам. *musiałabymporozmawiać zmamą;Byłembym*зам. *byłbyminformatykem; Onichcielib*зам. *chcielibyiść opierwszej*, наказового: *Notoweźmij*зам. *weźjeszczedlanas*.

У досліджуваному мовленні фіксуємо низку **синтаксичних відхилень** від нормативної польської мови – **26%** (від загальної кількості ненормативних граматичних форм). У **зв’язку керування** (57%) особливості проявляються у формах прямого і непрямого додатка. Іменник (або займенник) у функції **прямого додатка** приймає форму знахідного відмінка після дієслів, які в нормі керують родовим, напр.*nienawidzić, pilnować, słuchać* тощо: *Jasłuchampolską muzykę* зам. *polskiejmuzyki*. Знахідний відмінок поширюється також на прямий додаток, який виступає після заперечних присудків: *Janieotrzymałaprezent*зам. *prezentu*і синтаксичних конструкцій *nie + wolno / trzeba/można / chcieć/musieć /móc/ umieć + безособова форма дієслова: Niemogę pić mineralną wodę* зам. *wodymineralnej*. У формах **непрямого додатка** виділяємо відмінні від нормативних відповідники загальнопольських прийменникових і безприйменникових конструкцій. На ґрунті досліджуваного мовлення спостерігаємо вживання нехарактерного для загальнопольської мови прийменника, який може спричиняти появу ненормативної відмінкової форми залежного слова: *Możnawkogoś* зам. *odkogośpożyczyć;Myzarazidziemywsklep*зам. *dosklepu*. У деяких конструкціях прийменникове керування замінено безприйменниковим: *Zadzwonię tobie* зам. *dociebie*. Низка дієслів, які нормативно поєднуються із залежним словом синтетично, в аналізованому варіанті польської мови сполучаються аналітично: *Dobrze, że nie ukradli u niego* зам. *nie ukradli muwszystkie pieniądze;Japojadę naautobusie*зам.*autobusem*. У сфері **синтаксичних зв’язків числівників** відхилення від загальнопольської мови (8%) виділяємо у формах дієслів, які поєднуються: 1) з кількісним числівником від двох до чотирьох і зі складеним числівником з останнім елементом *dwa, trzy* або *cztery* (нечоловічо-особова форма): *Jeszczetrzydziewczynkipisze* зам. *piszą;Dwadzieścidwiekserokopiitamchybabyło*зам. *były*; 2) з кількісним числівником від п’яти і вище, а також зі складеним числівником з аналогічним кінцевим компонентом, який вимагає дієслова у формі третьої особи однини: *Wuniwersytecieniejestjuż takdużonauki, możesiedemczyosiemprzedmiotówsą* зам. *jest; [...] alemożegdieś 50 osóbbyli*зам. *było*; 3) з неозначеним числівником: *Dużoludziprzyjechali*зам. *przyjechało*. Нормативній польській мові (9%) суперечить прикметникова відмінкова форма **іменної частини іменного складеного присудка**: *Aleonajest ładną* зам. *ładna*. Характерною особливістю **порядку слів у структурі речення** (12%) в досліджуваному мовленні є тенденція до локалізації означення в препозиції відносно іменника: *Chcewyuczyć doskonalepolskijęzyk*зам. *językpolski*. Серед особливих, притаманних аналізованому варіантові польської мови, рис виділяємо **структурнікальки** (14%), які відображають синтаксичні взірці української мови, напр. *ukogoś jestcoś:Umniejesttakaksiążka*зам. *Mam taką książkę*, *komuś potrzebne coś* і *komuś trzeba (robić) coś:Mnie potrzebny czas, żeby [...]* зам. *Potrzebuję czasu [...]; Nam jeszcze coś trzeba kupić* зам. *Musimy jeszcze coś kupić*. Натлінормативноїпольськоїмовивирізняютьсятакож назвиінституцій, передусімнавчальнихзакладів (шкіл), доскладуякихвходитьпорядковийчислівник: *Ja chodzę do czwartej szkoły* зам. *szkoły numercztery*. Проаналізовано **4502** приклади **лексичних** та **мовленнєвоетикетних відхилень** від нормативної польської мови. Особливостіна **рівні лексики** притаманні **34,5%** одиниць. **Формально-семантичні запозичення**, тобто лексичні одиниці, перенесені з української (чи російської) мови, які на ґрунті досліджуваного мовлення пройшли процес фонетичної і морфологічної адаптації до норм польської мови, становлять 32%, напр.: *Miteż potrzebnastrachowka* зам. *ubezpieczenie;Jalubię katać się* зам. *jeździćnasankach*. 23% матеріалу – це **словотвірні запозичення** – лексеми, утворені за допомогою польських морфем, але за іншомовним словотвірним взірцем: *Przyjemno*зам. *przyjemniejestpoznać nowychciekawychludzi; Toprzedaj* зам. *przekażjemu, że [...]*. У 31% випадків фіксуємо **семантичні кальки** – лексичні одиниці, які належать до словникового складу загальнопольської мови, але в польському мовленні молоді вжиті в значеннях, притаманним їхнім формальним східнослов’янським відповідникам: *Nasjuż odpuścili*зам. *zwolnili; Niechsamerozbierająsię* зам. *dochodzą doporozumienia,dogadują się*. Для 14% виділених контекстів характерні відхилення в **лексико-семантичній сполучуваності слів**, що виникають унаслідок наслідування відповідних українських словосполучень: *Jajakbył maływpierszymklasie, toprzyjmował udzial*зам.*brałemudział wewszystkichkoncertachwszkolie; Tonaszanauczycielkawoziładokumenty, żebynamodkryć wizy*зам. *[...] złożyć dokumentynawizy*.

Серед відхилень **мовно-етикетного характеру(65,5%)** виділяємо нетипові для нормативної польської мови способи звертання до адресата (34%), представлення (10%), привітання і побажання (26%), співчуття (6%), висловлення прохання (14%), а також пропозиції та відмови від пропозиції (10%).

У **звертанні** до одиничного адресата (коли між комунікантами несиметричні відносини) в аналізованому мовленні активно функціонує конструкція *pan / pani + ім’я:Pani Oksano, możnajuż iść?* і дієслова у формі другої особи множини (із займенником *wy*): *Czy wy możecie dać namksiążkę?* або *Pani Krystyno, wy też pojedziecie z nami?* зам. *Proszę pana / pani, czypan / panimoże / pojedzie [...]*. Форма другої особи множини домінує також у звертанні до множинного адресата, з яким мовець не є на *ти* зам.*panowie / panie / państwo+ дієслово у формі третьої (другої) особи множини*: *Wymożeciezaczekać tu* [до двох учителів]. Адресативний зворот *pan / pani + ім’я*, *proszę pani / pana* або займенник *wy* у сполученні з відповідною формою дієслова фіксуємо, зокрема, у випадку, коли адресатом є особа на керівній посаді (напр. директор позашкільного навчального закладу, голова польського товариства тощо): *PaniKrystyno, aczywnastępną sobotę będą lekcji?* зам. *Panidyrektor [...]*. У поодиноких випадках функцію звертання виконує конструкція на кшталт *Czy pani Wiktoria wie, że [...]?* Загальнопольському мовно-комунікативному звичаю суперечить уживання в адресативному звороті неіснуючих професійних титулів *panі nauczycielko* і *paniekelnerze (paniekelner):Paninauczycielko, jajuż napisał; Paniekelner, proszę midać sałatkę isokpomarańczowy* зам.*Proszę pani / pana*. У досліджуваному мовленні у звертанні до священнослужителя засвідчуємо форми *proszę pana* і *panie księże* зам.*proszę księdza*, які суттєво порушують прийнятні в духовній спільноті етикетні норми.

Поширеним у польськомовних висловлюваннях молоді і водночас характерним для загальнопольського узусу, але ненормативним способом **представлення** є вживання після дієслова *nazywać się* лише імені (без прізвища): *Nazywamsię Ania* зам.*Mam na imię / jestem Ania* або*Nazywam się Ania + прізвище*. Іншоютиповоюдлядосліджуваногомовленняознакоюєпослідовність*прізвище + ім’я*післядієслова*nazywam się*чи*jestem: Nazywam się Kowalski Artur*зам. *Nazywam się ArturKowalski* тавживанняпередіменемабоіменеміпрізвищемособи, якапредставляється, займенників *pan / pani:Jestem pani Anna (Kowalska)*зам. *Jestem Anna (Kowalska)*.

У **вітальних конструкціях** з нагоди свята і т. ін. молодь надає перевагу дієслову *witać: WitampanizDniemNauczyciela*,рідше –*pozdrawiać: Pozdrawiamzurodzinami* зам.*Wszystkiegonajlepszegozokazji [...]* або *Zokazji [...] życzę (-ymy) [...]*. Ці ж дієслова слугують для вираження радості з нагоди досягнень співрозмовника: *Witamciebie!* [складений іспит] зам. *(Moje) gratulacje!;Gratuluję (-emy)*. Поширені й кальки вітальних новорічних привітань *ZNowymRokiem;ZnastępującymNowymRokiem* зам. *Szczęśliwego Nowego Roku* або *Wszystkiego dobrego / najlepszego w Nowym Roku*. Нетиповоюдлязагальнопольськоїмовиєреакціяначханняіншоїособи – *bądź zdrów* зам. *na zdrowie*або*pomyślności*.

У висловлюваннях **співчуття** поширена конструкція з іменником *współczucie*у сполученні із займенником *moje (swoje)* і дієсловом *przyjąć*, а іноді – *wyrażać: Mojewspółczucie; Przyjmijmojespołczucie; Wyrażamswojespólczucie* зам. напр. *współczuję / współczujemy (сi)* або *Składam (ci)* /*przyjmijwyrazywspółczucia*. У поодиноких випадках фіксуємо вживання іменника *kondolencje*, характерного для офіційного типу контакту: *Przyjmijmojekondolencji*.

Звертаючись до співрозмовника з певним **проханням**, досліджувані вживають здебільшого конструкцію *proszę mi + неозначена форма дієслова: proszę midać/ podać: Proszemidać biletdoWarszawy; Proszę mipodać sałatkę grecką iherbatę* зам. *(po)proszę+ іменник*чи*poproszę о [...]*абож іншу – *proszę pana / pani +неозначенаформадієслова: Prosze pani dać mnie bilet do Warszawy*зам. *Proszę pana / pani, czy może / mógłby (mogłaby) pan / pani +неозначенаформадієслова*.

У досліджуваному мовленні натрапляємо на вираження **пропозиції** за допомогою наказової форми дієслова *dawać: dawaj / dawajcie+ дієслово в першій особі множини майбутнього часу: Dawajpójdziemyrazemnaspacer*, а також на конструкції *proszę + безособова форма дієслова: Proszepójść zemnowdokina* зам. напр. *Idziemy / chodźmy / może pójdziemy / może poszlibyśmy / moglibyśmy się wybrać / (nie) chcesz pójść do kina?* **Відмову від пропозиції** молоді люди часто мотивують безпосередньо – їм не до вподоби частування: *Przepraszam. Ja nie lubię takie ciasto*зам. напр. *Dziękuję, ale nie mogę / wolno mi jeść słodkiego*.

Відсутність сформульованих висловлювань у деяких запропонованих в анкетах комунікативних ситуаціях може бути зумовлена, як припускаємо, невмінням респондентів належно на них відреагувати. Найбільше комунікативних труднощів виникло в ситуації з висловленням співчуття другові (10% відсутніх варіантів висловлювань) і замовленням послуги таксі (8%). Дещо менше респондентів не вписали жодного варіанта пропозиції зустрітися / піти в кіно (6%) та замовлення кімнати в готелі (4%). Із сформулюванням висловлювання-запитання, адресатом якого є перехожий, про дорогу до вказаного об’єкта не впоралися 3% опитуваних і 2% не запропонували жодного способу відмови від пропозиції та налагодження першого контакту з ровесником з Польщі. У поодиноких випадках (по 1% анкетованих) немає висловлювань у ситуаціях: привітання вчителя з нагоди його професійного свята; прохання до вчителя повторити сказане; зробити в кав’ярні замовлення; купити квиток у залізничній касі. Напевно, труднощі з’являються передусім у тих комунікативних ситуаціях, у яких досліджувані досі не опинялися.

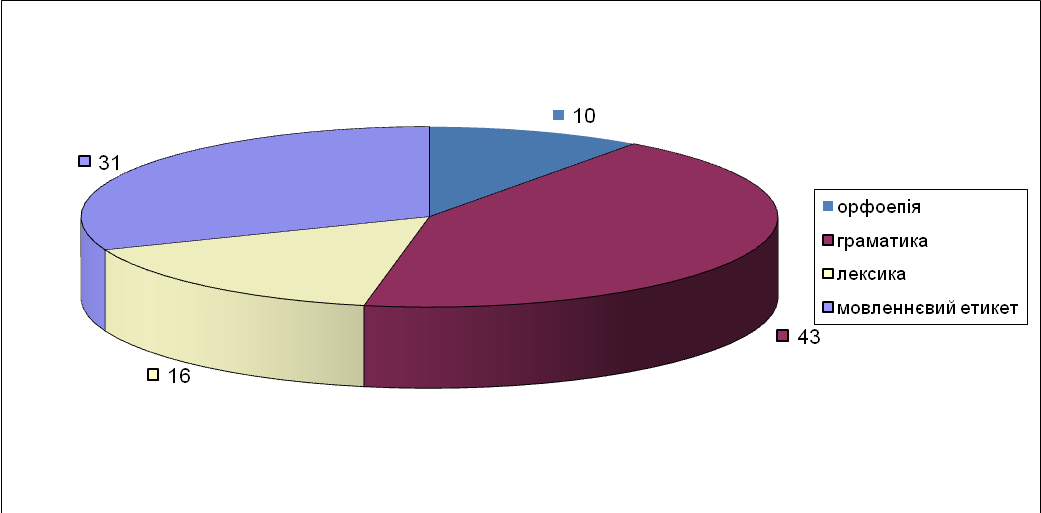


Рис. 1. *Кількісні показники відхилень від нормативної польської мови (у%)*

Аналізуючи найтиповіші відхилення від загальнопольської норми на орфоепічному, граматичному, лексичному рівнях, а також відхилення у сфері мовленнєвого етикету, з’ясовано, що найчисленніші (74% на тлі всіх виявлених) – особливості польського мовлення молоді, які не впливають на успішність комунікації. Зазвичай не створюють труднощів у розумінні висловлюваного виділені в праці диференційні елементи орфоепічного і граматичного рівня, а також окремі етикетні конструкції, вжиті в ситуації, коли мовець представляється, висловлює співчуття, прохання, пропозицію і відмову від неї. Поширеними в досліджуваному мовленні і водночас комунікативно небезпечними відхиленнями від загальнопольської норми є особливості реалізації категорії роду, передусім пов’язані з опозицією чоловічо-особовий~нечоловічо-особовий рід, а також диференційні явища на рівні лексики та мовленнєвого етикету, напр. у ситуації звертання до адресата, привітання і побажання. Загалом відхилення від загальнопольської норми, які можуть призвести до курйозних непорозумінь, послабити успішність комунікації, сповільнити порозуміння чи вимагати постановки додаткових запитань з метою уточнення інформації, становлять в аналізованому матеріалі 26%. В окремих випадках виявлені особливості можуть лише незначною мірою сповільнити процес комунікації, інколи ж – загалом унеможливлюють її успішність.

Зіставлення всіх диференційних елементів досліджуваного мовлення з їхніми українськими (російськими) відповідниками дає підстави стверджувати інтерферентне походження переважної більшості виявлених відхилень. Інтерферентні явища, джерелом яких є (може бути) українська мова, в аналізованому матеріалі простежуємо в 75% випадків, напр. пом’якшення приголосного *[l]*; закінчення *-u* у знахідному відмінку однини іменників жіночого роду; закінчення *-am* у давальному відмінку множини іменників трьох родів; неособові форми іменників і залежних від них слів; синкретизм знахідного і родового відмінків множини нечоловічо-особових іменників-назв істот; аналітичні форми минулого часу, виражені особовим займенником і дієсловом без особових закінчень; лексичні особливості; звертання на кшталт *pan / pani + ім’я* і т. ін. Підтвердженням висновків про інтерферентне походження значної частини виявлених відхилень є присутність тих самих типів помилок у мовленні українців, які вивчають польську мову як іноземну.

Низку тих самих, що й в аналізованому мовленні, відхилень від ужиткової і зразкової загальнопольської норми (9% матеріалу) простежуємо в узусі носіїв польської мови з Польщі, напр. форми знахідного відмінка у функції прямого додатка після дієслів, зокрема й ужитих із заперечною часткою *nie*, які вимагають родового, синтаксичні зв’язки числівників та ін.

Інші диференційні риси, які не мають інтерферентної основи і не трапляються в мовленні носіїв загальнопольської мови, становлять 14% матеріалу, напр. звертання до адресата за допомогою адресативних форм *panі nauczycielko, panie kelnerze* чи *panie księże* до священнослужителя. В окремих випадках (2%) в мовленні поляків, що проживають на території Польщі, простежуються неінтерферентні за походженням особливості, напр. особові форми *rozumię, umię // rozumią, umią*; дублювання особового закінчення умовного способу дієслів.

Факт, що на деякі з-поміж тих самих, що представлено в монографії, орфоепічних, граматичних і лексичних особливостей звертали увагу дослідники польської мови південно-східного пограниччя кінця ХІХ ст. – початку ХХ ст., дає підстави припускати, що окремі, диференційні на тлі загальнопольської мови, елементи свого мовлення молоді люди могли успадкувати від старшого покоління. Водночас на сьогодні такі мовні явища часто підтримує вплив української мови. Ідеться, зокрема, про низку орфоепічних специфічних рис, напр. вимова носових *ą, ę* перед середньоязиковими щілинними *[ś]* і *[ź]* як [*õń], [ẽń]* або *[õn], [ẽn]*; вживання фарингального *[ɣ]*; особливості в іменній і вербальній словозміні – граматичний рід (чоловічий або жіночий) іменників на *-um*; нечоловічо-особові форми іменних частин мови замість нормативних чоловічо-особових; закінчення *-am* у давальному відмінку множини іменників; аналітичні форми минулого часу. Серед синтаксичних відхилень від норми – прямий додаток у формі знахідного відмінка в заперечних конструкціях і прийменник *w* у поєднанні з іменником-особовою назвою. Характерною рисою лексичного складу досліджуваного варіанта польської мови кінця ХІХ – початку ХХ, як і ХХІ ст., є значний вплив української мови, що виявляється в формально-семантичних і словотвірних запозиченнях, семантичних кальках та лексико-семантичній сполучуваності слів.

На основі зіставлення зафіксованих особливостей з диференційними мовними явищами, описаними в працях сучасних дослідників польської мови інших регіонів України та північно-східного пограниччя, можемо стверджувати, що переважна більшість виявлених орфоепічних, граматичних (морфологічних і синтаксичних), лексичних та етикетних відмінних рис є характерною загалом для носіїв південно-східного, а також північно-східного різновидів польської мови.

Мовно-комунікативні особливості польського мовлення молоді є здебільшого результатом польсько-українського мовного контакту, функціонування польської мови як мови національної меншини в домінантному іншомовному (україномовному) середовищі. Відхилення від нормативної польської мови виявляються в усіх різновидах компетенцій, розмежування яких доволі умовне, оскільки в кожному сформульованому мовцем висловлюванні виділені компетенції „перетинаються”. Особливості польського мовлення молоді, а отже, недостатній рівень сформованості відповідної компетенції, простежуємо передусім на рівні базової – мовної (орфоепічної, граматичної, лексичної) компетенції, що певною мірою відображається й на інших компетенціях: соціолінгвістичній, соціокультурній, дискурсивній та прагматичній.

**Марія Зелінська/Maria Zielińska**

**ПОЛЬСЬКОМОВНІ КОМУНІКАТИВНІ ВМІННЯ ТА НАВИЧКИ МОЛОДІ ПОЛЬСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ ЛЬВІВСЬКОЇ, ІВАНО-ФРАНКІВСЬКОЇ І ТЕРНОПІЛЬСЬКОЇ ОБЛАСТЕЙ УКРАЇНИ**

Дослідженняприсвячено польськомовній комунікативній компетенції молодих носіїв польської мови трьох західних областей сучасної України, які декларують польське походження. Праця опирається на засади системно-структурної та функціонально-комунікативної парадигм і базується на зібраних методом польового дослідження усних і писемних висловлюваннях, які не відповідають загальнопольській „зразковій” і „ужитковій” нормі. Проаналізовано близько 30 000 висловлювань, сформульованих у різних комунікативних ситуаціях у межах локальної польськомовної спільноти та поза нею.

Матеріал дослідження становить 9539 одиниць – прикладів відхилень від орфоепічної, граматичної і лексичної норм загальнопольської мови та у сфері мовленнєвого етикету. Приклади мовно-комунікативних відхилень походять з усних і писемних польськомовних текстів учнівської молоді.

Дослідженням охоплено мовлення учнів 17 позашкільних навчальних закладів Львівської, Івано-Франківської та Тернопільської областей, де вивчають польську мову. Це десять осередків, які функціонують у містах Львівської області: Дрогобич, Борислав, Трускавець, Стрий, Самбір, Золочів, Новий Розділ, Судова Вишня, Яворів і Жидачів, чотири – в містах Івано-Франківської: Коломия, Болехів, Долина та Калуш, а також три школи Тернопільської області – в місті Чортків, селі Стари́й Ска́лат та селищі міського типу Підволочиськ.

Національний склад, а зокрема належність до польської національної меншини членів сімей анкетованих (загалом 453 особи), представлено так: обоє батьків польської національності – 9% сімей, один з батьків – 37%, хтось із старших членів сім’ї (бабуся або дідусь) – 28%, обоє представників старшогопокоління – 6% і найстаршепокоління (прабабуся та / або прадідусь) – 20%. Сім’я є найважливішим чинником формування мовно-національної свідомості дитини, а найвагомішу роль відіграють старші члени родини (бабуся та / або дідусь) (польською мовою з бабусею та / або дідусем спілкуються 39% опитуваних, з батьками – 10%, 18% використовують у спілкуванні як з найстаршими членами сім’ї, так і з батьками дві, інколи три мови). Більшість анкетованих почерпнули знання мови від свого найближчого оточення (бабусі та / або дідуся – 37%, батьків (або одного з них) – 33%) і вважають своїм обов’язком передати її наступним поколінням (99%). В Україні, як зрештою і в інших державах, в яких польська мова функціонує в домінантному іншомовному оточенні, коло її використання є обмежене. Зміна комунікативної ситуації зумовлює перемикання з одного мовного коду на інший. Щодня молодь спілкується здебільшого українською мовою. Спілкування ж польською мовою відбувається найчастіше в позашкільному навчальному закладі (під час занять – 99%, під час перерв – 54%), костелі (75%) та вдома (49%). Саме школа (88%) і костел (78%), на думку більшості досліджуваних учнів, пропагують нормативну польську мову, яку варто наслідувати. 75% анкетованих вважають, що таким взірцем є також польські ЗМІ. Носієм правильної польської мови для 31% молоді є учитель (директор) позашкільного навчального закладу, для 23% – ксьондз, значно рідше – бабуся та / або дідусь (18%) і батьки (14%). Найчастіше молоді носії польської мови в Україні мають доступ до польського телебачення (11% – систематично, 41,5% – часто), рідше читають польськомовну літературу та пресу (5% – систематично, 37% – часто) і загалом небагато з них слухають польськомовні радіопрограми (2% – систематично, 10% – часто). Більша частина учнів (84%) усвідомлює відмінності між польською мовою, яка функціонує на території України, і тією, якою спілкуються поляки з Польщі (звертають увагу на відмінності у вимові (73%), лексиці (52%), словозміні (44%), синтаксисі (40%) і словотворенні (31%)) і переконані, що треба підвищувати свій рівень володіння мовою, чим вони, як правило, і мотивували рішення стати учнями позашкільних навчальних закладів. 53% молодих носіїв польської мови обґрунтовують мету вивчення (чи вдосконалення) мови своїх предків бажанням здобувати вищу освіту і проживати в Республіці Польща. Незважаючи на те, що для більшості анкетованих (87%) польська мова є легкою, вони вказують на певні труднощі у формулюванні писемних польськомовних висловлювань і опануванні орфографічних норм. Найвище молодь оцінює свої уміння і навички читання та розуміння на слух, слабше – говоріння. Загалом половина анкетованих (49%) переконана, що поляки, які проживають в Україні, повинні між собою спілкуватися польською мовою, 22% вважає, що польською і українською та 9% – українською мовою. Відповіді на окремі запитання анкети молоді люди неодноразово обґрунтовували своєю (чи своїх батьків) польською національністю, походженням, що загалом дає нам змогу судити про рівень сформованості національної свідомості у молодого покоління носіїв цієї мови.

Загалом виявлено **5037** випадків мовно-комунікативних особливостей **орфоепічного** (**19%**) і **граматичного** (**81%**) характеру на тлі загальнопольської норми (порівн. рис. 1.).

Відмінності в **реалізації звуків польської мови** стосуються вимови **голосних** (**35%** від загальноїкількостізафіксованих орфоепічних особливостей): *u*в дифтонгах *eu,au* як *[f]* або *[v]([evropa],[aftobus]); ą* як *[oṷ] ([znai̯oṷ])*, *[õm]([vodõm])* або *[o]([p’išo])* в кінці слова; *ą, ę* перед *ś* як *[õń], [ẽń]*або *[õn], [ẽn] ([čẽńść], [ščẽnśl’ivy]); ę* перед *[k]* як *[ẽń] ([rẽńka])* і **приголосних** (**46%** від усіх виділених відхилень на рівні орфоепії): *ł* як *[l]* або *[v]([valbžyχ], [čytava]);l*як *[l’] ([l’i̯epšy]);ć, ś, ź* як напівпом’якшені приголосні *[c’], [s’]* і *[ӡ’] ([malovac’], [s’i̯edẽm], [ӡ’i̯ẽń]), ń* як *[n]* перед *[c],[č]* і *[s]([tãnčyć], [pãnstfо]); g*як *[ɣ]([ɣroše]); ś* як *[š]([v’išńa]);* м’який *k’* як *[k] ([kešẽń])*. Нетипове для загальнопольської мови **наголошення слів** трапляється в **19%** (від усіх аналізованих орфоепічних особливостей) випадків, напр. ***ład****nymipre****zen****tami; na****nim***.

У **46%** матеріалу (від загальної кількості, яка становить **4100** прикладів, виділених особливостей граматичних форм) фіксуємо відхилення від загальнопольської мови в **реалізації іменних граматичних категорій**. У 58% цього типу прикладів виділено диференційні на тлі нормативної польської мови способи реалізації **категорії роду і числа**.Переважна більшість аналізованих особливостей реалізації категорії родупов’язана з характерним для загальнопольської мови (і нетиповим для східнослов’янських) протиставленням чоловічо-особового роду нечоловічо-особовому. Відхилення простежуємо у формах чоловічо-особових іменників і залежних від них слів: *tenaszestudenty*зам.*cinasistudenci*; формах дієслів, узгоджених з нечоловічо-особовими іменниками: *samochodybyli*зам. *były*;у формах знахідного відмінкамножини нечоловічо-особових іменників: *mamkoleżanek* зам. *koleżanki*і займенників: *znamich*[dziewczyny]зам.*je* та у формі займенника третьої особи множини: *oni*[zeszyty]зам.*one*. Під впливомродової належності українських відповідників відбувається зміна роду польських іменників чоловічого роду на жіночий рід і навпаки: *problema*зам. *problem;klas*зам. *klasа* та нормативного середнього роду на чоловічий або жіночий: *tentechnikum*зам. *totechnikum; gimnazja*зам. *gimnazjum*. Особливості реалізації категорії числа полягають у вживанні форм однини польських іменників *pluraliatantum:powidło*зам. *powidła* іформально-граматичному узгодженні підмета, який окреслює пару осіб, з присудком: *państwojest*зам. *są*. Особливості реалізації **категорії відмінка** (42%) зафіксовано в закінченнях іменників в однині у: родовому: *pokoja*зам.*pokoju;akademiku*зам.*akademika*, давальному: *nauczycielu*зам.*nauczycielowi*, знахідному: *koleżanku* зам.*koleżankę; pani* зам.*panią*, орудному: *ptakem*зам.*ptakiem*та місцевому: *(na) pole*зам. *polu;(na) tablice* зам. *tablicy*відмінках. У формах множини суперечне із загальнопольською морфологічною нормою закінчення трапляється у таких відмінках: називний: *ludzi*зам.*ludzie;rodzicy*зам.*rodzice; ziemi*зам. *ziemie*, родовий: *lekarzów*зам.*lekarzy*, давальний: *kelneram*зам.*kelnerom*і знахідний:*lekcji*зам. *lekcje;podróży*зам. *podróże*. В іменниках*pluraliatantum* вживання ненормативного закінчення фіксуємо у родовому: *perfumów*зам. *perfum* і знахідному: *gratulacji*зам. *gratulacje* відмінках. Відхилення від загальнопольської мови простежуємо в основі відмінкових форм іменників середнього роду на *-ę*. Їхня особливість полягає у вживанні невідповідного суфікса: *imienia*зам. *imiona;prosięt*зам. *prosiąt* або ж його відсутності: *szczenia* зам. *szczenięta*. На тлі нормативної польської мови вирізняються також форми особових займенників *ja, ty*i*on* уродовому, давальному чизнахідному відмінках однини. З-поміж двох варіантів їхніх відмінкових форм: неенклітичних і енклітичних у досліджуваному мовленні набувають поширення неенклітичні (наголошувані) форми: *jego* зам. *go*.

Відмінності від нормативної польської мови в реалізації **вербальнихграматичних категорій** притаманні **28%** зафіксованихприкладів (від усіх виділених особливих форм на рівні граматики).З них 31,5% проявляється у способі вираження **категорії особи**: *Mynieczytalitejksiążki*зам. *czytaliśmy; Byliwszkolie* зам. *byliście*. Нехарактерні для загальнопольської мови **словозмінні часові форми** виділено у 52% дієслів минулого: *Toonniosl*зам. *niósłwszystko; Oniteż chciali*зам. *chcielijechać doWarszawy*, теперішнього і майбутнього простого часу: *Toonasobietylkotakmarze*зам. *marzy; Jazarazsamaodniesę* зам. *odniosęnaszejnauczycielce*.16,5% становлять особливості вираження **категорії способу**: умовного: *Jamusiałamby*зам. *musiałabymporozmawiać zmamą;Byłembym*зам. *byłbyminformatykem; Onichcielib*зам. *chcielibyiść opierwszej*, наказового: *Notoweźmij*зам. *weźjeszczedlanas*.

У досліджуваному мовленні фіксуємо низку **синтаксичних відхилень** від нормативної польської мови – **26%** (від загальної кількості ненормативних граматичних форм). У **зв’язку керування** (57%) особливості проявляються у формах прямого і непрямого додатка. Іменник (або займенник) у функції **прямого додатка** приймає форму знахідного відмінка після дієслів, які в нормі керують родовим, напр.*nienawidzić, pilnować, słuchać* тощо: *Jasłuchampolską muzykę* зам. *polskiejmuzyki*. Знахідний відмінок поширюється також на прямий додаток, який виступає після заперечних присудків: *Janieotrzymałaprezent*зам. *prezentu*і синтаксичних конструкцій *nie + wolno / trzeba/można / chcieć/musieć /móc/ umieć + безособова форма дієслова: Niemogę pić mineralną wodę* зам. *wodymineralnej*. У формах **непрямого додатка** виділяємо відмінні від нормативних відповідники загальнопольських прийменникових і безприйменникових конструкцій. На ґрунті досліджуваного мовлення спостерігаємо вживання нехарактерного для загальнопольської мови прийменника, який може спричиняти появу ненормативної відмінкової форми залежного слова: *Możnawkogoś* зам. *odkogośpożyczyć;Myzarazidziemywsklep*зам. *dosklepu*. У деяких конструкціях прийменникове керування замінено безприйменниковим: *Zadzwonię tobie* зам. *dociebie*. Низка дієслів, які нормативно поєднуються із залежним словом синтетично, в аналізованому варіанті польської мови сполучаються аналітично: *Dobrze, że nie ukradli u niego* зам. *nie ukradli muwszystkie pieniądze;Japojadę naautobusie*зам.*autobusem*. У сфері **синтаксичних зв’язків числівників** відхилення від загальнопольської мови (8%) виділяємо у формах дієслів, які поєднуються: 1) з кількісним числівником від двох до чотирьох і зі складеним числівником з останнім елементом *dwa, trzy* або *cztery* (нечоловічо-особова форма): *Jeszczetrzydziewczynkipisze* зам. *piszą;Dwadzieścidwiekserokopiitamchybabyło*зам. *były*; 2) з кількісним числівником від п’яти і вище, а також зі складеним числівником з аналогічним кінцевим компонентом, який вимагає дієслова у формі третьої особи однини: *Wuniwersytecieniejestjuż takdużonauki, możesiedemczyosiemprzedmiotówsą* зам. *jest; [...] alemożegdieś 50 osóbbyli*зам. *było*; 3) з неозначеним числівником: *Dużoludziprzyjechali*зам. *przyjechało*. Нормативній польській мові (9%) суперечить прикметникова відмінкова форма **іменної частини іменного складеного присудка**: *Aleonajest ładną* зам. *ładna*. Характерною особливістю **порядку слів у структурі речення** (12%) в досліджуваному мовленні є тенденція до локалізації означення в препозиції відносно іменника: *Chcewyuczyć doskonalepolskijęzyk*зам. *językpolski*. Серед особливих, притаманних аналізованому варіантові польської мови, рис виділяємо **структурнікальки** (14%), які відображають синтаксичні взірці української мови, напр. *ukogoś jestcoś:Umniejesttakaksiążka*зам. *Mam taką książkę*, *komuś potrzebne coś* і *komuś trzeba (robić) coś:Mnie potrzebny czas, żeby [...]* зам. *Potrzebuję czasu [...]; Nam jeszcze coś trzeba kupić* зам. *Musimy jeszcze coś kupić*. Натлінормативноїпольськоїмовивирізняютьсятакож назвиінституцій, передусімнавчальнихзакладів (шкіл), доскладуякихвходитьпорядковийчислівник: *Ja chodzę do czwartej szkoły* зам. *szkoły numercztery*. Проаналізовано **4502** приклади **лексичних** та **мовленнєвоетикетних відхилень** від нормативної польської мови. Особливостіна **рівні лексики** притаманні **34,5%** одиниць. **Формально-семантичні запозичення**, тобто лексичні одиниці, перенесені з української (чи російської) мови, які на ґрунті досліджуваного мовлення пройшли процес фонетичної і морфологічної адаптації до норм польської мови, становлять 32%, напр.: *Miteż potrzebnastrachowka* зам. *ubezpieczenie;Jalubię katać się* зам. *jeździćnasankach*. 23% матеріалу – це **словотвірні запозичення** – лексеми, утворені за допомогою польських морфем, але за іншомовним словотвірним взірцем: *Przyjemno*зам. *przyjemniejestpoznać nowychciekawychludzi; Toprzedaj* зам. *przekażjemu, że [...]*. У 31% випадків фіксуємо **семантичні кальки** – лексичні одиниці, які належать до словникового складу загальнопольської мови, але в польському мовленні молоді вжиті в значеннях, притаманним їхнім формальним східнослов’янським відповідникам: *Nasjuż odpuścili*зам. *zwolnili; Niechsamerozbierająsię* зам. *dochodzą doporozumienia,dogadują się*. Для 14% виділених контекстів характерні відхилення в **лексико-семантичній сполучуваності слів**, що виникають унаслідок наслідування відповідних українських словосполучень: *Jajakbył maływpierszymklasie, toprzyjmował udzial*зам.*brałemudział wewszystkichkoncertachwszkolie; Tonaszanauczycielkawoziładokumenty, żebynamodkryć wizy*зам. *[...] złożyć dokumentynawizy*.

Серед відхилень **мовно-етикетного характеру(65,5%)** виділяємо нетипові для нормативної польської мови способи звертання до адресата (34%), представлення (10%), привітання і побажання (26%), співчуття (6%), висловлення прохання (14%), а також пропозиції та відмови від пропозиції (10%).

У **звертанні** до одиничного адресата (коли між комунікантами несиметричні відносини) в аналізованому мовленні активно функціонує конструкція *pan / pani + ім’я:Pani Oksano, możnajuż iść?* і дієслова у формі другої особи множини (із займенником *wy*): *Czy wy możecie dać namksiążkę?* або *Pani Krystyno, wy też pojedziecie z nami?* зам. *Proszę pana / pani, czypan / panimoże / pojedzie [...]*. Форма другої особи множини домінує також у звертанні до множинного адресата, з яким мовець не є на *ти* зам.*panowie / panie / państwo+ дієслово у формі третьої (другої) особи множини*: *Wymożeciezaczekać tu* [до двох учителів]. Адресативний зворот *pan / pani + ім’я*, *proszę pani / pana* або займенник *wy* у сполученні з відповідною формою дієслова фіксуємо, зокрема, у випадку, коли адресатом є особа на керівній посаді (напр. директор позашкільного навчального закладу, голова польського товариства тощо): *PaniKrystyno, aczywnastępną sobotę będą lekcji?* зам. *Panidyrektor [...]*. У поодиноких випадках функцію звертання виконує конструкція на кшталт *Czy pani Wiktoria wie, że [...]?* Загальнопольському мовно-комунікативному звичаю суперечить уживання в адресативному звороті неіснуючих професійних титулів *panі nauczycielko* і *paniekelnerze (paniekelner):Paninauczycielko, jajuż napisał; Paniekelner, proszę midać sałatkę isokpomarańczowy* зам.*Proszę pani / pana*. У досліджуваному мовленні у звертанні до священнослужителя засвідчуємо форми *proszę pana* і *panie księże* зам.*proszę księdza*, які суттєво порушують прийнятні в духовній спільноті етикетні норми.

Поширеним у польськомовних висловлюваннях молоді і водночас характерним для загальнопольського узусу, але ненормативним способом **представлення** є вживання після дієслова *nazywać się* лише імені (без прізвища): *Nazywamsię Ania* зам.*Mam na imię / jestem Ania* або*Nazywam się Ania + прізвище*. Іншоютиповоюдлядосліджуваногомовленняознакоюєпослідовність*прізвище + ім’я*післядієслова*nazywam się*чи*jestem: Nazywam się Kowalski Artur*зам. *Nazywam się ArturKowalski* тавживанняпередіменемабоіменеміпрізвищемособи, якапредставляється, займенників *pan / pani:Jestem pani Anna (Kowalska)*зам. *Jestem Anna (Kowalska)*.

У **вітальних конструкціях** з нагоди свята і т. ін. молодь надає перевагу дієслову *witać: WitampanizDniemNauczyciela*,рідше –*pozdrawiać: Pozdrawiamzurodzinami* зам.*Wszystkiegonajlepszegozokazji [...]* або *Zokazji [...] życzę (-ymy) [...]*. Ці ж дієслова слугують для вираження радості з нагоди досягнень співрозмовника: *Witamciebie!* [складений іспит] зам. *(Moje) gratulacje!;Gratuluję (-emy)*. Поширені й кальки вітальних новорічних привітань *ZNowymRokiem;ZnastępującymNowymRokiem* зам. *Szczęśliwego Nowego Roku* або *Wszystkiego dobrego / najlepszego w Nowym Roku*. Нетиповоюдлязагальнопольськоїмовиєреакціяначханняіншоїособи – *bądź zdrów* зам. *na zdrowie*або*pomyślności*.

У висловлюваннях **співчуття** поширена конструкція з іменником *współczucie*у сполученні із займенником *moje (swoje)* і дієсловом *przyjąć*, а іноді – *wyrażać: Mojewspółczucie; Przyjmijmojespołczucie; Wyrażamswojespólczucie* зам. напр. *współczuję / współczujemy (сi)* або *Składam (ci)* /*przyjmijwyrazywspółczucia*. У поодиноких випадках фіксуємо вживання іменника *kondolencje*, характерного для офіційного типу контакту: *Przyjmijmojekondolencji*.

Звертаючись до співрозмовника з певним **проханням**, досліджувані вживають здебільшого конструкцію *proszę mi + неозначена форма дієслова: proszę midać/ podać: Proszemidać biletdoWarszawy; Proszę mipodać sałatkę grecką iherbatę* зам. *(po)proszę+ іменник*чи*poproszę о [...]*абож іншу – *proszę pana / pani +неозначенаформадієслова: Prosze pani dać mnie bilet do Warszawy*зам. *Proszę pana / pani, czy może / mógłby (mogłaby) pan / pani +неозначенаформадієслова*.

У досліджуваному мовленні натрапляємо на вираження **пропозиції** за допомогою наказової форми дієслова *dawać: dawaj / dawajcie+ дієслово в першій особі множини майбутнього часу: Dawajpójdziemyrazemnaspacer*, а також на конструкції *proszę + безособова форма дієслова: Proszepójść zemnowdokina* зам. напр. *Idziemy / chodźmy / może pójdziemy / może poszlibyśmy / moglibyśmy się wybrać / (nie) chcesz pójść do kina?* **Відмову від пропозиції** молоді люди часто мотивують безпосередньо – їм не до вподоби частування: *Przepraszam. Ja nie lubię takie ciasto*зам. напр. *Dziękuję, ale nie mogę / wolno mi jeść słodkiego*.

Відсутність сформульованих висловлювань у деяких запропонованих в анкетах комунікативних ситуаціях може бути зумовлена, як припускаємо, невмінням респондентів належно на них відреагувати. Найбільше комунікативних труднощів виникло в ситуації з висловленням співчуття другові (10% відсутніх варіантів висловлювань) і замовленням послуги таксі (8%). Дещо менше респондентів не вписали жодного варіанта пропозиції зустрітися / піти в кіно (6%) та замовлення кімнати в готелі (4%). Із сформулюванням висловлювання-запитання, адресатом якого є перехожий, про дорогу до вказаного об’єкта не впоралися 3% опитуваних і 2% не запропонували жодного способу відмови від пропозиції та налагодження першого контакту з ровесником з Польщі. У поодиноких випадках (по 1% анкетованих) немає висловлювань у ситуаціях: привітання вчителя з нагоди його професійного свята; прохання до вчителя повторити сказане; зробити в кав’ярні замовлення; купити квиток у залізничній касі. Напевно, труднощі з’являються передусім у тих комунікативних ситуаціях, у яких досліджувані досі не опинялися.

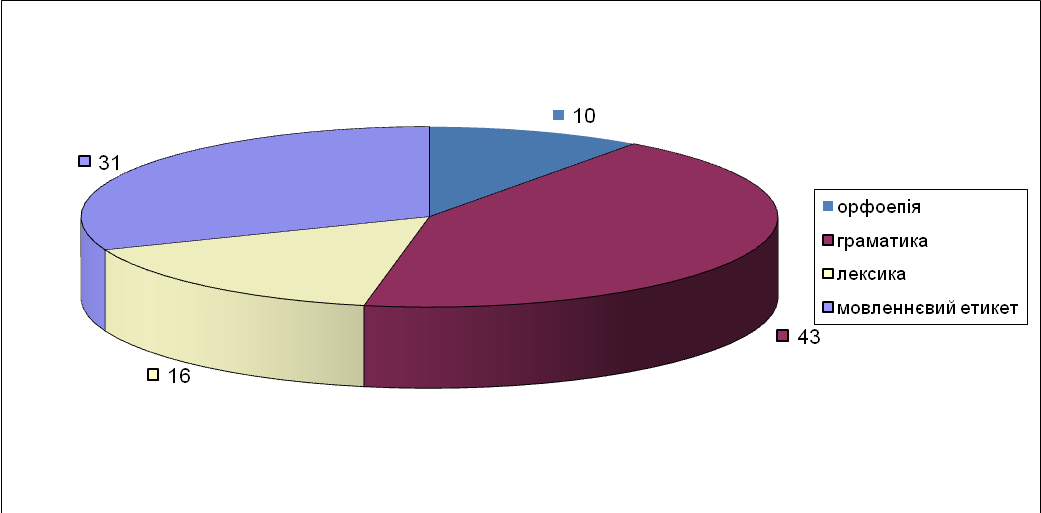


Рис. 1. *Кількісні показники відхилень від нормативної польської мови (у%)*

Аналізуючи найтиповіші відхилення від загальнопольської норми на орфоепічному, граматичному, лексичному рівнях, а також відхилення у сфері мовленнєвого етикету, з’ясовано, що найчисленніші (74% на тлі всіх виявлених) – особливості польського мовлення молоді, які не впливають на успішність комунікації. Зазвичай не створюють труднощів у розумінні висловлюваного виділені в праці диференційні елементи орфоепічного і граматичного рівня, а також окремі етикетні конструкції, вжиті в ситуації, коли мовець представляється, висловлює співчуття, прохання, пропозицію і відмову від неї. Поширеними в досліджуваному мовленні і водночас комунікативно небезпечними відхиленнями від загальнопольської норми є особливості реалізації категорії роду, передусім пов’язані з опозицією чоловічо-особовий~нечоловічо-особовий рід, а також диференційні явища на рівні лексики та мовленнєвого етикету, напр. у ситуації звертання до адресата, привітання і побажання. Загалом відхилення від загальнопольської норми, які можуть призвести до курйозних непорозумінь, послабити успішність комунікації, сповільнити порозуміння чи вимагати постановки додаткових запитань з метою уточнення інформації, становлять в аналізованому матеріалі 26%. В окремих випадках виявлені особливості можуть лише незначною мірою сповільнити процес комунікації, інколи ж – загалом унеможливлюють її успішність.

Зіставлення всіх диференційних елементів досліджуваного мовлення з їхніми українськими (російськими) відповідниками дає підстави стверджувати інтерферентне походження переважної більшості виявлених відхилень. Інтерферентні явища, джерелом яких є (може бути) українська мова, в аналізованому матеріалі простежуємо в 75% випадків, напр. пом’якшення приголосного *[l]*; закінчення *-u* у знахідному відмінку однини іменників жіночого роду; закінчення *-am* у давальному відмінку множини іменників трьох родів; неособові форми іменників і залежних від них слів; синкретизм знахідного і родового відмінків множини нечоловічо-особових іменників-назв істот; аналітичні форми минулого часу, виражені особовим займенником і дієсловом без особових закінчень; лексичні особливості; звертання на кшталт *pan / pani + ім’я* і т. ін. Підтвердженням висновків про інтерферентне походження значної частини виявлених відхилень є присутність тих самих типів помилок у мовленні українців, які вивчають польську мову як іноземну.

Низку тих самих, що й в аналізованому мовленні, відхилень від ужиткової і зразкової загальнопольської норми (9% матеріалу) простежуємо в узусі носіїв польської мови з Польщі, напр. форми знахідного відмінка у функції прямого додатка після дієслів, зокрема й ужитих із заперечною часткою *nie*, які вимагають родового, синтаксичні зв’язки числівників та ін.

Інші диференційні риси, які не мають інтерферентної основи і не трапляються в мовленні носіїв загальнопольської мови, становлять 14% матеріалу, напр. звертання до адресата за допомогою адресативних форм *panі nauczycielko, panie kelnerze* чи *panie księże* до священнослужителя. В окремих випадках (2%) в мовленні поляків, що проживають на території Польщі, простежуються неінтерферентні за походженням особливості, напр. особові форми *rozumię, umię // rozumią, umią*; дублювання особового закінчення умовного способу дієслів.

Факт, що на деякі з-поміж тих самих, що представлено в монографії, орфоепічних, граматичних і лексичних особливостей звертали увагу дослідники польської мови південно-східного пограниччя кінця ХІХ ст. – початку ХХ ст., дає підстави припускати, що окремі, диференційні на тлі загальнопольської мови, елементи свого мовлення молоді люди могли успадкувати від старшого покоління. Водночас на сьогодні такі мовні явища часто підтримує вплив української мови. Ідеться, зокрема, про низку орфоепічних специфічних рис, напр. вимова носових *ą, ę* перед середньоязиковими щілинними *[ś]* і *[ź]* як [*õń], [ẽń]* або *[õn], [ẽn]*; вживання фарингального *[ɣ]*; особливості в іменній і вербальній словозміні – граматичний рід (чоловічий або жіночий) іменників на *-um*; нечоловічо-особові форми іменних частин мови замість нормативних чоловічо-особових; закінчення *-am* у давальному відмінку множини іменників; аналітичні форми минулого часу. Серед синтаксичних відхилень від норми – прямий додаток у формі знахідного відмінка в заперечних конструкціях і прийменник *w* у поєднанні з іменником-особовою назвою. Характерною рисою лексичного складу досліджуваного варіанта польської мови кінця ХІХ – початку ХХ, як і ХХІ ст., є значний вплив української мови, що виявляється в формально-семантичних і словотвірних запозиченнях, семантичних кальках та лексико-семантичній сполучуваності слів.

На основі зіставлення зафіксованих особливостей з диференційними мовними явищами, описаними в працях сучасних дослідників польської мови інших регіонів України та північно-східного пограниччя, можемо стверджувати, що переважна більшість виявлених орфоепічних, граматичних (морфологічних і синтаксичних), лексичних та етикетних відмінних рис є характерною загалом для носіїв південно-східного, а також північно-східного різновидів польської мови.

Мовно-комунікативні особливості польського мовлення молоді є здебільшого результатом польсько-українського мовного контакту, функціонування польської мови як мови національної меншини в домінантному іншомовному (україномовному) середовищі. Відхилення від нормативної польської мови виявляються в усіх різновидах компетенцій, розмежування яких доволі умовне, оскільки в кожному сформульованому мовцем висловлюванні виділені компетенції „перетинаються”. Особливості польського мовлення молоді, а отже, недостатній рівень сформованості відповідної компетенції, простежуємо передусім на рівні базової – мовної (орфоепічної, граматичної, лексичної) компетенції, що певною мірою відображається й на інших компетенціях: соціолінгвістичній, соціокультурній, дискурсивній та прагматичній.